

---

# JÁNUCA II

---

Esta es la segunda clase de Morashá sobre Jánuca. Este shiur trata sobre la naturaleza, el simbolismo y las implicaciones de los milagros de Jánuca y la manera en que celebramos Jánuca en la actualidad. La primera clase analiza los eventos de Jánuca, los griegos y su lucha contra los judíos, qué fue lo que desencadenó los milagros de Jánuca y el simbolismo de la Menorá.

En esta clase intentaremos aclarar:

- ~ Cuáles fueron los Milagros de Jánuca
- ~ De qué manera conmemoramos los Milagros de Jánuca
- ~ Cuáles son los mensajes más profundos de los Milagros de Jánuca
- ~ Cómo se cumple la mitzvá del encendido de la menorá.
- ~Cuál es la explicación de las costumbres de comer comidas fritas en aceite y de jugar con el sevivón (perinola).

## Esquema de la Clase

### Sección I. Los Milagros de Jánuca

Parte A. El Aceite que era Suficiente para Un Día Arde Durante Ocho Días

Parte B. La Victoria Militar

Parte C. Cuál Milagro es más Obvio: ¿La Guerra o la Menorá?

### Sección II. La Conmemoración de los Milagros de Jánuca

Parte A. Encendido de la Menorá de Jánuca

Parte B. Hacer Público el Milagro de las Velas

Parte C. Hodaá y Halel –Agradecimiento y Alabanzas

### Sección III. Los Mensajes Más Profundos de los Milagros de Jánuca

Parte A. Los Milagros Obvios Revelan un Mundo Completamente Maravilloso

Parte B. Los Milagros Pueden Ocurrir Cuando se Agotan las Opciones Naturales

Parte C. La Renovación Anual del Espíritu de Jánuca

### Sección IV. ¿Cómo se Cumple la Mitzvá del Encendido de la Menorá?

Parte A. ¿Qué Aceite y Qué Mechas se Deben Usar?

Parte B. ¿Dónde se Debe Colocar la Menorá?

Parte C. ¿Cómo Encender la Menorá?

Parte D. ¿Cuándo se Debe Encender y Cuánto Tiempo Deben Arder las Velas?

Parte E. La Recitación de las Bendiciones

### Sección V. Disfrutar de Algunos Latkes de Papas, Sufganiot y jugar al Sevivón...

## SECCIÓN I. LOS MILAGROS DE JÁNUCA

### PARTE A. EL ACEITE QUE ERA SUFICIENTE PARA UN DÍA ARDE DURANTE OCHO DÍAS

#### 1. Talmud Bavli (Talmud de Babilonia), Shabat 21b - ¿Cuál fue el milagro del aceite?

¿Qué es Jánuca? ... Cuando los griegos entraron al Sagrado Santuario impurificaron todo el aceite que había allí. Y cuando la dinastía de los Jashmonaim se fortaleció y derrotó a los griegos, buscaron y encontraron tan sólo una vasija de aceite cerrada con el sello del Cohen Gadol. Ese aceite era suficiente para que la Menorá ardiera solamente un día. Ocurrió un milagro y con ese aceite (la Menorá) ardió durante ocho días. Al año siguiente los Sabios establecieron estos días para la alabanza y el agradecimiento.

מאי חנוכה... שכשנכנסו יוונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל וכשגברה מלכות בית השמונאי ונצחום בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול ולא היה בו אלא להדליק יום אחד נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים לשנה אחרת קבעום ועשאוים ימים טובים בהלל והודאה.

#### 2. Beit Iosef sobre el Tur, Oraj Jaim 670 – ¿Por qué fue necesario un milagro de ocho días?

La razón por la cual necesitaron encender la menorá durante ocho días con una sola vasija de aceite es porque el pueblo judío estaba ritualmente impuro (*tamé met* a causa de la guerra) y era imposible preparar más aceite antes de que transcurriera un período de espera de siete días, además del día adicional necesario para prensar las aceitunas y efectuar el procedimiento para la preparación del aceite puro.

El Raan escribe que (el período de ocho días fue necesario por otra razón, porque) el aceite puro podía conseguirse viajando a una distancia que requería cuatro días de viaje, y para ir y volver eran necesarios ocho días.

והטעם שהוצרכו להדליק שמנה ימים מאותו פך מפני שכל ישראל היו בחזקת טמאי מתים ואי אפשר להתקין שמן טהור עד שיעברו עליהם שבעה ימים מיום טומאתם ויום אחד לכתישת הזיתים ותיקונם להוציא מהם שמן טהור.

והר"ן (שם) כתב שהיה להם שמן טהור רחוק ארבעה ימים והוצרכו שמנה ימים בין הליכה וחזרה:

#### 3. Beit Iosef sobre el Tur, Oraj Jaim 670 – ¿Pero acaso el milagro no fue durante siete días?

Tenemos que entender por qué Jánuca se estableció durante ocho días, porque si en la vasija había aceite para una noche entonces el milagro duró solo siete noches.

Una explicación es que dividieron el aceite de la vasija en ocho porciones y que cada noche colocaron una pequeña porción en la menorá y ésta permaneció encendida aún así hasta la

ואיכא למידק למה קבעו שמנה ימים דכיון דשמן שבפך היה בו כדי להדליק לילה אחת ונמצא שלא נעשה הנס אלא בשבעה לילות.

ו"ל שחילקו שמן שבפך לשמנה חלקים ובכל לילה היו נותנים במנורה חלק אחד והיה דולק עד הבוקר ונמצא שבכל הלילות נעשה נס...

mañana; de esta manera vemos que el milagro tuvo lugar durante cada una de las ocho noches...

Otra explicación es que luego de verter de la vasija la cantidad de aceite necesaria en los receptáculos de la menorá, la vasija permanecía tan llena de aceite como en un principio, y el milagro fue obvio desde la primera noche.

Y otra explicación es que la primera noche vertieron todo el aceite en los receptáculos de la menorá y ésta permaneció encendida durante toda la noche. A la mañana encontraron que todavía los receptáculos estaban llenos de aceite, y esto se repitió durante cada una de las (ocho) noches.

ועוד י"ל שלאחר שנתנו שמן בנרות המנורה כשיעור  
נשאר הפך מלא כבתחלה וניכר הנס אף בלילה  
הראשונה.

אי נמי שבלייל ראשון נתנו כל השמן בנרות ודלקו כל  
הלילה ובבוקר מצאו הנרות מלאים שמן וכן בכל לילה  
ולילה:

**PARTE B. LA VICTORIA MILITAR**

**1. Liturgia Al HaNisim – La derrota del ejército griego fue milagrosa.**

En los días de Matitياهو el hijo del Gran Sacerdote, el Jashmonai y sus hijos; cuando el malvado reinado de Grecia se levantó en contra de Tu pueblo Israel para hacerlos olvidarse Tu Torá y para alejarlos de los estatutos de Tu Voluntad; Tú, con Tu abundante misericordia, estuviste con ellos en su momento de aflicción, Tú defendiste su causa, Juzgaste sus juicios, los Vengaste. Tú entregaste al fuerte en manos del débil, a muchos en manos de pocos, a los impuros en manos de puros, a los malvados en las manos de los dedicados estudiosos de Tu Torá. Y Engrandeciste y Santificaste Tu Nombre en el mundo. Y a Tu pueblo Israel Realizaste una gran salvación en este día.

Después de esto, Tus hijos entraron al *Kodesh Hakodashim* de Tu morada, limpiaron Tu Templo, purificaron Tu Santuario y encendieron las velas en Tu patio sagrado, y designaron estos ocho días de Jánuca para agradecer y alabar Tu Gran Nombre.

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו. לשעמדה  
מלכות יון הרשעה על עמך ישראל להשמיחם תורתך  
ולהעבירם מחקי רצונך:  
ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם. רבת  
את ריבם. דנית את דינם. נקמת את נקמתם. מסרת  
גבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. וטמאים  
ביד טהורים. ורשעים ביד צדיקים. וזדים ביד עוסקי  
תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך. ולעמך  
ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו פהיום הזה:

ואחר כן באו בניך לדביר ביתך. ופנו את היכלך. וטהרו  
את מקדשך. והדליקו נרות בחצרות קדשך. וקבעו  
שמונת ימי חנכה אלו. להודות ולהלל לשמך הגדול:

**2. Rab Matitياهو Salomon, Matnat Jaim, página 50 – La magnitud de la victoria militar: ¿Qué significa entregar “A muchos en manos de pocos”?**

En la Torá encontramos una insinuación a la guerra de los *Jashmonaim* contra los griegos, y

רמז אחד מצינו בתורה על מלחמת בית חשמונאים  
והוא בברכת משה רבינו לשבט לוי (דברים לג,יא) ברך

ésta se encuentra cuando Moshé bendice a la tribu de Levi: “Bendiga D’os tus posesiones y acepte el trabajo de tus manos”. Rashi explica que Moshé profetizó que los descendientes de Levi, Matitياهو y sus hijos, pelearían contra los griegos y él rezó por ellos, porque eran pocos –los doce hijos de los Jashmonaim y Elazar- en contra de una multitud. Por ello Moshé le pidió a D’os que “Bendiga sus posesiones y acepte el trabajo de sus manos”. Rashi nos abre una nueva luz sobre el milagro de “muchos en manos de unos pocos” – eran solamente *trece* hombres luchando contra millares, algo sin ningún precedente en los relatos de guerra y valentía en esos días.

ה' חילו ופועל ידיו תרצה – ופירש רש"י שם שמשה ראה שעתידין חשמונאי ובניו להלחם עם היוונים והתפלל עליהם לפי שהיו מעטים י"ב בני חשמונאי ואלעזר כנגד כמה רבבות לכך נאמר בדרך ה' חילו ופועל ידיו תרצה עכ"ל. הרי שרש"י מחדש לנו בנס של רבים ביד מעטים שהיו שם רק י"ג אנשים כנגד כמה רבבות מה שלא נמצא בשום ספר על מלחמות וגבורות של אותם הימים.

### 3. **Ibid., página 60 – ¿Por qué los Jashmonaim merecieron ganar la Guerra?**

A muchas personas les cuesta entender la plegaria “Al HaNisim”. Por supuesto que el hecho de que los débiles sobrepusieran a los fuertes y los pocos conquistaran a los muchos fue un milagro grandioso... ¿Pero fue un milagro que los impuros cayeran en manos de los puros, los malvados en manos de los justos y los inmorales en manos de aquellos que se dedican a la Torá? ... Podemos decir que nuestros Sabios vinieron a enseñarnos *de qué manera* la milagrosa victoria de pocos sobre muchos sólo tuvo lugar porque los Jashmonaim eran puros, justos y se dedicaban a la Torá (y por eso merecieron este milagro).

על הנסים ועל הנפלאות ועל התשועות ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה... מסרת גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים וטמאים ביד טהורים ורשעים ביד צדיקים וזדים ביד עוסקי תורתך. רבים מקשים דבשלמא גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים הרי זה נס ופלא, אבל מהו המופת של טמאים ביד טהורים ורשעים ביד צדיקים וזדים ביד עוסקי תורתך... אפשר לומר שמהלכו של הנס שנו כאן, שבאו חז"ל בזה להאיר עינינו להכיר איך נצחו המעטים החלשים האלה את הגבורים הרבים ההם – הוי אומר מפני שהיו טהורים וצדיקים ועוסקי תורתך.

## PARTE C. CUÁL MILAGRO ES MÁS OBVIO: ¿LA GUERRA O LA MENORÁ?

### 1. **Maharal, Ner Mitzvá, página 22 – Podemos pensar erróneamente que una guerra se gana tan sólo mediante el esfuerzo humano**

La esencia del establecimiento de la festividad de Jánuca fue la derrota militar de los griegos, sólo que no les pareció que esta victoria fuera un milagro... Por ello tuvo lugar el milagro de las velas de la menorá, para que supieran que todo había sido un milagro de D’os, Bendito Sea.

...עיקר מה שקבעו ימי חנוכה בשביל שהיו מנצחים את היונים רק שלא היה נראה שהיה כאן נצחון הזה על ידי נס... לפיכך נעשה הנס על ידי נרות המנורה שידעו שהכל היה בנס מן השם יתברך.

## SECCIÓN II. LA CONMEMORACIÓN DE LOS MILAGROS DE JÁNUCA

### PARTE A. ENCENDIDO DE LA MENORÁ DE JÁNUCA

#### 1. Talmud Bavli, Shabat 21b - ¿De qué manera se cumple la mitzvá de encender las velas de Jánuca?

Los Rabinos enseñaron: “La mitzvá de (encender las velas de) Jánuca es (una) vela por una persona y por su hogar”. Una manera de embellecer esta mitzvá es (encender) una vela por cada miembro del hogar. La escuela de Shamaí dijo que la forma más bella de cumplir esta mitzvá es encender ocho velas el primer día de Jánuca e ir disminuyendo (una vela cada día sucesivo); y la escuela de Hilel dijo que se debía encender una vela en la primera noche e ir incrementando (una vela más en cada noche sucesiva).

Ula dijo que en Israel había dos Amoraim que estaban en desacuerdo: Rab Iosi Bar Avin y Rab Iosi Bar Zvida. Uno dijo que la explicación de la escuela de Shamaí es que de esta manera el encendido de las velas de la menorá corresponde al número de días de Jánuca que aún quedan y el método de la escuela de Hilel corresponde al número de días de Jánuca que ya han pasado. El otro dijo que la explicación es que el método de la escuela de Shamaí es correspondiente al número decreciente de sacrificios que se ofrecen durante Sucot, y la razón para el método de la escuela de Hilel es que intentamos elevar nuestro nivel de santidad y no tratamos de disminuirlo.

Raba Bar Jana citó en nombre de Rab Iojanan: Dos ancianos vivían en Sidón. Uno encendía de acuerdo a la opinión de Shamaí y el otro de acuerdo a Hilel. El primero explicó que el método de Shamaí aludía al número decreciente de sacrificios durante la festividad. Y la razón del Sabio que seguía el método de Hilel fue que en los asuntos espirituales nos esforzamos por elevarnos y no lo contrario.

תנו רבנן מצות חנוכה נר איש וביתו והמהדרין נר לכל אחד ואחד והמהדרין מן המהדרין בית שמאי אומרים יום ראשון מדליק שמנה מכאן ואילך פוחת והולך ובית הלל אומרים יום ראשון מדליק אחת מכאן ואילך מוסיף והולך

אמר עולא פליגי בה תרי אמוראי במערבא רבי יוסי בר אבין ורבי יוסי בר זבידא חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין.

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן שני זקנים היו בצידן אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

¿Acaso Beit Shamaí no está de acuerdo con el principio de que deseamos elevarnos en los asuntos de kedushá?

2. **Maharsha, Talmud Bavli, Shabat 21b**

Obviamente Beit Shamai no está en desacuerdo con la postura de Beit Hillel respecto a “elevarse en santidad”, puesto que ésta tiene origen bíblico (Ver Rashi).

דודאי לא פליג בית שמאי בהא דמעלין בקודש דילפינן מקרא כפירש רש"י

En consecuencia, Beit Shamai viene a enseñarnos una lección adicional que es fundamental en Jánuca. Los sacrificios de Sucot en el Templo se ofrecían en beneficio de los Setenta Pueblos del mundo. Estos sacrificios iban disminuyendo en número con cada día de Sucot que transcurría, simbolizando a las setenta naciones idólatras cuyo impacto en el mundo va disminuyendo con el tiempo. ¿Qué conexión tiene esto con Jánuca?

3. **Sifrei Rabi Tzadok HaCohen, Volumen V, Ensayo 51.**

(De acuerdo a Beit Shamai) se encienden ocho velas en la primera noche de Jánuca y cada noche sucesiva se va disminuyendo una vela, de manera correspondiente al número decreciente de sacrificios que se ofrecían durante la festividad de Sucot. Estos sacrificios correspondían a los Setenta Pueblos. (Beit Shamai nos enseña) a disminuir el número de velas porque nuestra intención es minimizar la influencia de los otros pueblos sobre el pueblo judío. Toda nuestra intención al encender las velas de Jánuca es alejarnos de la influencia de los otros pueblos y minimizar su trascendencia...

פוחת והולך כנגד פרי החג דידוע דהם נגד ע' אומות ועל כן מתמעטים והולכים דכל כונתינו למעטם... כל הכונה בהדלקת נר חנוכה הוא לצמצם עצמינו ולהבדילנו מחכמת העמים ולמעטם...

**PARTE B. HACER PÚBLICO EL MILAGRO DE LAS VELAS**

¿En dónde se enciende la menorá y por qué?

1. **Talmud Bavli, Shabat 21b**

La mitzvá de las velas de Jánuca consiste en colocarlas en la entrada de la casa, del lado de afuera...

נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ...

2. **Rashi, ibid.**

Esto es para hacer público el milagro.

משום פרסומי ניסא.

3. **Rab Shalom Brezovsky, Netivot Shalom, Jánuca, página 57 - ¿Para quién publicamos el milagro y por qué?**

“Hacer público el milagro” no es específicamente mostrárselo a otros; sino también para cada persona y para su familia, para asentar en uno mismo y en su familia la claridad de la fe judía.

ופרסומי ניסא אינו בדוקא לאחרים, אלא נר איש וביתו, בו בעצמו ובתוך ביתו את בהירות האמונה.

4. **Rab Jaim Friedlander, Siftei Jaim, Volumen II, página 27 – Contemplar milagros obvios revela milagros ocultos.**

Por cierto que primero y antes que nada nosotros mismos debemos despertarnos y reconocer que D'os nos salvó de los griegos. Y junto con esto, *pirsumei nisa* (proclamar el milagro) significa que al contemplar los milagros revelados reconocemos que todo lo que recibimos de D'os son milagros ocultos. De esta manera podremos incrementar nuestras alabanzas y nuestro agradecimiento a D'os, tal como dijo el Ramban (Najmánides): “De los milagros grandiosos y bien conocidos el hombre llega a valorar los milagros ocultos”.

ודאי בראש וראשונה עלינו להתעורר להכיר בישועת ה' מהיוונים, אך יחד עם זאת תכלית הפרסומי ניסא היא – שע"י התבוננות בנס הגלוי נכיר שכל הנהגת ה' אתנו היא נס נסתר ונוסיף שבח והודייה, כפי שכתב הרמב"ן (סוף פרשת בא. דרשת תורת ה' תמימה, כתבי הרמב"ן, ח"א, עמוד קנג). "ומן הנסים הגדולים המפורסמים אדם מודה בניסים הנסתרים".

5. **Rambam (Maimonides) Hiljot Jánuca, Capítulo 4, Halajá 12 - ¿Hasta qué punto se debe sacrificar una persona para encender la menorá?**

La mitzvá de encender las velas de Jánuca es muy importante, y se debe ser cuidadoso con ella para poder publicitar el milagro. Se deben incrementar las alabanzas y el agradecimiento a D'os por los milagros que Realizó por nosotros. Incluso alguien que no tiene comida y tiene que recibir caridad, debe pedir dinero prestado o vender alguna prenda para comprar aceite y mechas para poder encender.

מצות נר חנוכה מצוה חביבה היא עד מאד, וצריך אדם להזהר בה, כדי להודיע הנס, ולהוסיף בשבח הא-ל והודיה לו על הנסים שעשה לנו. אפילו אין לו מה יאכל אלא מן הצדקה שואל או מוכר כסותו ולוקח שמן ונרות ומדליק (רמב"ם, הלכות חנוכה, פ"ד, הלכה יב).

6. **Rab Jaim Friedlander, Siftei Jaim, Volumen II, página 21 - ¿Por qué escribió el Rambam en términos sin precedentes que encender la menorá es “una mitzvá muy apreciada”?**

Vamos a analizar por qué el Rambam escribe que encender la menorá de Jánuca es una mitzvá “muy apreciada”. Esto viene a enseñarnos cuánto debemos dedicarnos a la mitzvá de hacer públicos los milagros de Jánuca, y cuánto tenemos que esforzarnos para tratar de cumplirla, para poder llegar a fortalecer nuestra fe en D'os y nuestra decisión de ser judíos dedicados a cumplir las mitzvot de buen grado y con alegría. Y esto es lo que está escrito: “y se debe ser cuidadoso con ella”, de manera que al cumplir la mitzvá cumplamos el objetivo, “para que el milagro sea publicitado”.

אך עדיין יש לבאר מדוע כתב הרמב"ם "מצוה חביבה היא עד מאד"? ... אלא ללמדנו בא, עד היכן אנו צריכים להתעמק במצות פרסומי ניסא ולהשתדל בקיומה, כדי להפיק ממנה את כל התועלת לחיזוק האמונה וקבלת עול מלכות שמים ועול מצוות ברצון ובשמחה, והוא מה שכתב "וצריך אדם להזהר בה" – באופן כזה שקיום מעשה המצוה יביא לתכלית – "כדי להודיע הנס".

**PARTE C. HODAA Y HALEL – AGRADECIMIENTO Y ALABANZAS**

**1. Rab Jaim Friedlander, Siftei Jaim, Volumen II, páginas 25-26 – ¿Por qué durante Jánuca se enfatiza especialmente el agradecimiento y las alabanzas a D'os?**

El punto central de Jánuca es dar las gracias, tal como afirma Rashi: “Jánuca se estableció solamente para que podamos manifestar nuestra gratitud”. Por ello nuestros Sabios instituyeron la plegaria de “*Al HaNisim*” en la bendición de agradecimiento. La palabra *hodaá* tiene dos significados: 1) reconocer la verdad y 2) agradecer. Ambos están conectados: el hombre, quien recibe vida, salud, sustento y todas sus otras necesidades de D'os debe reconocer la verdad de que todo lo que tiene de hecho es un regalo de D'os.

Esto es algo muy difícil para la persona, ya que le parece que ella misma es la que está a cargo y a menudo piensa para sí misma que “Mi fuerza y el poder de mi mano son los que me dan la victoria”. Incluso cuando el hombre lo medita y comprende que es D'os Quien le da la fuerza para ser exitoso (o a veces cuando no puede atribuir sus triunfos a sus propias capacidades y talentos) – de todas maneras continúa pensando que aunque D'os se lo dio él se lo merece por sus buenos actos. O piensa que así como otras personas reciben cosas, por qué ella debería ser diferente. En consecuencia, piensa que no tiene que sentirse en deuda y agradecer a D'os.

Por ello el hombre está obligado a esforzarse y a enraizar en su alma para reconocer, admitir y agradecer todo lo que recibe de D'os como una bondad gratuita; de esta manera llegará al nivel de darle gracias a D'os.

Por esto es que se dice *Al HaNisim*, para meditar y admitir sinceramente que las victorias son de D'os y no se deben al poder de los Jashmonaim, y así agradecer y alabar a D'os.

עיקר מהות חנוכה היא ה"הודאה" כמש"כ רש"י (שבת כד. ד"ה מה) "כולה מילתא דחנוכה עיקרה להודאה נתקנה". ולכן תיקנו חז"ל את תפילת "על הניסים" בברכת הודאה (גמ' ורש"י, שם). ל"הודאה" שני מובנים: א. מודה על האמת. ב. נותן תודה. ושניהם קשורים זה בזה: ראשית צריך אדם המקבל חיים, בריאות ופרנסה ושאר צרכיו מה', להודות על האמת שכל מה שיש לו – מתנהגה היא מאת השי"ת.

דבר זה קשה מאוד לאדם, כי נדמה לו שהוא בעל היכולת, וחושב בלבו פעמים רבות "כוחי ועוצם ידי עשה לי את החיל הזה", ואף כאשר מתבונן ורואה ומכיר שהשי"ת הוא הנותן לו כח לעשות חיל [או במקרים שאינו יכול לתלות את הדבר בכשרונותיו ויכולתו], עדיין חושב בלבו, אכן הקב"ה הוא הנותן, אבל "מגיע לי" עבור מעשי הטובים, או, כשם שכולם מקבלים ואני איני שונה מאחרים, לכן אינני חייב להכיר טובה ולתת תודה להשי"ת.

על האדם מוטלת החובה לעמוד ולהשריש בנפשו, להכיר ולהודות שכל מה שיש לו הוא מקבל מהשי"ת בחסד חנם, ועי"כ יגיע למדרגה של נתינת תודה להשי"ת.

זהו הענין של אמירת "על הניסים", להתבונן ולהודות באמת שהישועות היו מאת השי"ת, ולא בגבורת החשמונאים, ומתוך כך לתת להשי"ת שבח והודיה על שהיטיב עמו.

Agradecemos y alabamos a D'os por los Milagros de Jánuca tal como está expresado en las siguientes fuentes:

**2. HaNerot HaLalu – Plegaria para el encendido de las velas de Jánuca**

Encendemos estas velas (para conmemorar) los milagros y las maravillas, las redenciones y las guerras que Tú realizaste por nuestros padres en esos días en este tiempo, a través de tus sagrados

הנרות הללו אנו מודליקין על הניסים ועל הנפלאות ועל התשועות ועל המלחמות. שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה. על ידי פהניך הקדושים. וכל מצות שמצוות ימי חנכה הנרות הללו קדש הם. ואין לנו רשות

sacerdotes. Durante los ocho días de Jánuca estas velas son sagradas y no tenemos permitido usarlas, sino sólo mirarlas, para agradecerte y alabar Tu Gran Nombre por Tus milagros, por Tus maravillas y por Tus salvaciones.

להשתמש בהם. אלא לראותם בלבד. כדי להודות ולהלל לשמך הגדול על נסיוך ועל נפלאותיך ועל ישועתך

3. Liturgia, Modim

Te agradecemos y volvemos a contar Tus alabanzas por nuestras vidas que fueron entregadas en Tu mano, y por nuestras almas que son confiadas a Ti, y por Tus milagros que realizas cada día, y por Tus maravillas y por Tus favores en cada momento –a la noche, a la mañana y a la tarde. El Benevolente, Tu Compasión nunca se agota y el Misericordioso, porque Tu bondad es infinita. Nuestra esperanza está siempre depositada en Ti.

מודים אנחנו לך. שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו. מגן ישענו אתה הוא לדור ודור: נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בידך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיוך שבכל יום עמנו. ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהריים: הטוב כי לא כלו רחמיך. והמרחם כי לא תמו חסדיך. מעולם קוינו לך:

4. Plegaria Hallel en el Sidur

Bendito eres Tú, D'os nuestro Rey del Universo, que nos santificaste con Tus Preceptos y nos ordenaste recitar el Hallel.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו במצותיו וצונו לקרא את ההלל.

5. Mishná Brurá 6 sobre Shulján Aruj (El Código de la Ley Judía) 670:2 – La diferencia entre la conmemoración de Purim y de Jánuca.

Los Sabios no establecieron a Jánuca como una celebración con un banquete, sino que la dedicaron a la alabanza y al agradecimiento a D'os. La razón parece ser que en Purim el decreto era destruir y borrar la existencia física de los judíos, lo cual es una negación de la alegría y de los festejos. A los persas no les importaba destruir las almas judías, ya que sabemos que incluso si alguien se hubiera convertido no se le habría perdonado la vida. Por ello, cuando D'os los salvó, los Sabios establecieron que debía celebrarse con un banquete y con alegría.

שלא קבעום למשתה ושמחה - אלא להלל ולהודות. ונראה הטעם דלא קבעו כאן לשמחה כמו בפורים כי בפורים היה הגזירה להשמיד ולהרוג את הגופות שהוא בטול משתה ושמחה ולא את הנפשות שאפילו המירו דתם ח"ו לא היה מקבל אותם לכך כשהצילים הקב"ה ממנו קבעו להללו ולשבחו ית' ג"כ ע"י משתה ושמחה.

Sin embargo, respecto a Antíoco, sus decretos no fueron para matarlos, sino para oprimirlos y hacerlos sufrir para obligarlos a que abandonaran el judaísmo... por ello (los Sabios) establecieron (la festividad de Jánuca) exclusivamente como un momento de alabanzas y agradecimiento. Esto es para expresar que nosotros agradecemos que a pesar del hecho de que ellos hayan tratado de evitar que nos apegáramos al judaísmo ...con

משא"כ במעשה דאנטיוכוס שלא גזר עליהם להרוג ולהשמיד רק צרות ושמדות כדי להמיר דתם ... לכך לא קבעום אלא להלל ולהודות לבד כלומר כיון שהם רצו למנוע אותנו מזה לכפור בדתו ח"ו ובעזרתו ית' לא הפיקו זממם... לכך אנו מודים ומשבחים לו על שהיה לנו לאלהים ולא עזבנו מעבודתו [לבוש]:

Su ayuda el plan falló ... y por eso estamos agradecidos y Lo alabamos porque Él intervino y no nos abandonó para que podamos continuar sirviéndole.

## SECCIÓN III. LOS MENSAJES MÁS PROFUNDOS DE LOS MILAGROS DE JÁNUCA

### PARTE A. LOS MILAGROS OBVIOS REVELAN UN MUNDO COMPLETAMENTE MARAVILLOSO

#### 1. Ramban, Shemot 13:16 – Macro y micro milagros.

De los milagros obvios y grandiosos debemos llegar a apreciar los milagros ocultos.

ומן הנסים הגדולים המפורסמים אדם מודה בנסים הנסתרים

#### 2. Talmud Bavli, Taanit 25a – Encender las velas del Shabat con vinagre.

Una vez en Erev Shabat, (Rabi Janina) vio que su hija estaba triste y le preguntó por qué. Ella le respondió: “Me confundí entre el recipiente del aceite y el de vinagre, y encendí las velas de Shabat con vinagre”. Él le dijo: “Hija mía, ¿por qué te preocupas? El mismo que ordenó al aceite que arda puede ordenarle también al vinagre que arda”. Enseñan que (el vinagre) ardió durante toda la noche y todo el día, hasta que se usó un poco para hacer Havdalá (la ceremonia de la finalización del Shabat).

חד בי שמשו חזייה לברתיה דהוות עציבא אמר לה בתי למאי עציבת אמרה ליה כלי של חומץ נתחלף לי בכלי של שמן והדלקתי ממנו אור לשבת אמר לה בתי מאי איכפת לך מי שאמר לשמן וידלוק הוא יאמר לחומץ וידלוק תנא היה דולק והולך כל היום כולו עד שהביאו ממנו אור להבדלה

#### 3. Rab Eliahu Kitov, Sefer HaTodaá (basado en Pri Tzadik, Pesaj 32) - ¿Por qué el Talmud compara encender aceite con encender vinagre?

Era necesario establecer como una fe en los corazones del pueblo judío que todos los actos de la creación dependen de la palabra de D'os. Tierras habitadas y desiertos, el mar y el viento, las nubes y el fuego, todos son obra de D'os y son continuamente controlados por D'os. No hay “naturaleza”, sino que Él controla todo. Luego de que esta fe quedó establecida en sus corazones, que toda la naturaleza emana de la palabra de D'os, recién entonces merecieron ver milagros y vivir por encima de la naturaleza.

אלא שהיה צריך שתקבע האמונה בלב ישראל שכל מעשי בראשית תלויים במאמרו של הקב"ה, הישוב והמדבר, הים והרוח, הענן והאש - כולם מעשה ידיו והוא הנוהג בהם תמיד, ואין שום טבע בעולם זולת הנהגתו יתברך. לאחר שנקבעה בלבם אמונה זו, שכל הטבע מתנהג במאמרו, אז זכו גם לנס ולהנהגה שמחוץ לדרך הטבע.

Como en la historia de Rabi Janina ben Dosa, quien dijo: “Quien decretó que el aceite arda también puede decretar que arda el vinagre”. Podemos preguntarnos por qué mencionó el hecho de que el aceite arde; podría haber dicho simplemente que D’os haga arder al vinagre.

Lo hizo para enseñarnos que la manera de lograr lo milagroso es saber con certeza que también a los procesos naturales los maneja D’os. El hecho de que el aceite arda también es la Voluntad de D’os, y esa misma Voluntad también puede permitir que arda el vinagre.

Y ya hemos señalado que la *guematria* (el valor numérico) de (el Nombre de D’os) es el mismo que el de *HaTeva* (naturaleza).

וכמו המעשה ברבי חנינא בן דוסא שאמר: 'מי שאמר לשמן וידליק, יאמר לחומץ וידליק'. למה הזכיר את כח ההדלקה של השמן, היה לו להתפלל על החומץ שיידליק לפי שהיה צריך לכך?

אלא ללמדך בא, שאין אדם זוכה לנס שמחוץ לדרך הטבע, אלא לאחר שיודע שגם הטבע - ממאמרו של הקדוש ברוך הוא מתקיים. גם כח ההדלקה של השמן, במאמר הוא, ואותו מאמר עשוי גם לתת כח בחומץ שיידליק.

וכבר אמרו הקדמונים: 'אלקים' בגימטריא: 'הטבע':

4. **Rab Shimshon Pincus, Jánuca, página 45 - ¿Acaso sólo nuestros antepasados merecieron presenciar milagros?**

Algunos preguntan cómo podemos explicar las palabras “En esos días en este tiempo”. ¿Acaso vemos milagros en este tiempo actual en el cual vivimos? Todas las historias milagrosas son de eventos que sucedieron en el pasado: la partición del Mar Rojo, los judíos cruzando por tierra seca, los milagros cuando los judíos entraron en la Tierra de Israel, los milagros del Templo, etc. ¿Por qué sólo esas generaciones vieron milagros, pero nosotros en nuestra época no vemos que ocurran? ¿Acaso solo la generación del desierto o los Jashmonaim merecieron ser testigos de milagros Divinos mientras nosotros no poseemos ese mérito?

יש המתעוררים לשאול כיצד מבינים את נוסח התפילה "בימים ההם בזמן הזה", איך בזמן הזה, בימים שאנו חיים בהם רואים נסים? כל הסיפורים של הנסים הם על אירועים שקרו בעבר. פעם היתה קריעת ים סוף, וכל עם ישראל עברו בתוך הים ביבשה. נסי הכניסה לארץ ישראל, והנסים שהיו בבית המקדש וכו'. אך מדוע רק הדורות ההם ראו נסים ואנו לא רואים בימינו התרחשות של נסים? וכי רק לדור המדבר או לחשמונאים היתה הזכות לראות בחוש נסי שמים, ולנו אין את הזכות הזו?

5. **Ibid., página 46 – La oportunidad de percibir milagros incluso en nuestros días.**

D’os gobierna el mundo mediante un sistema natural combinado con verdaderos milagros. Los milagros ocurren a diario a nuestro alrededor, sin embargo las personas no se ven afectadas y ni siquiera notan lo que está pasando en su entorno. Tal como en la atmósfera del mundo existen ciertas ondas sonoras que solo pueden ser detectadas con instrumentos especiales, de la misma manera D’os provee al hombre abundancia de milagros incluso “en nuestro tiempo”, pero nuestro desafío y nuestra tarea es abrir los ojos y los oídos a todo lo que está pasando a nuestro alrededor.

הקב"ה מנהיג את העולם בדרכי הטבע, ואף בנסים אמיתיים. סביב כל אדם קורים נסים של ממש, בכל יום. אך בני האדם אינם מושפעים ואינם קולטים את המתחולל סביבם. כפי שגלי קול רכים קיימים בחלל העולם, ובלי כלי קליטה מתאימים אי אפשר לשמוע ולקלוט אותם, השי"ת מספק לכל אדם מספיק נסים גם "בזמן הזה", אך הקושי והעבודה שלנו הם היכולת לפתח "עין רואה ואוזן שומעת" לכל המתרחש סביבנו.

Incluso dentro de la naturaleza podemos ver milagros en los seres vivos, en las plantas, en los cielos y en la tierra. Lo que debemos hacer es “elevar nuestros ojos a los cielos” y entonces podremos llegar a “ver Quién los creó”.

גם בתוך הטבע ניתן לראות נסים, בחי, בצומח, בשמים ובאריץ. עלינו מוטל “שאו מרום עיניכם” ואז נוכל להגיע ל”וראו מי ברא אלה”.

## PARTE B. LOS MILAGROS PUEDEN OCURRIR CUANDO SE AGOTAN LAS OPCIONES NATURALES

### 1. Rab Eliahu Dessler, Mijtav M’Eliahu, páginas 119-120 - El secreto del milagro de Jánuca.

Y éste es el secreto del milagro de Jánuca: la victoria de los pocos sobre los muchos parece ser algo imposible. A pesar de eso, los Jashmonaim se reforzaron a sí mismos, tomando su decisión comprendiendo que no tenían otra opción (más que pelear). Y por ello merecieron asistencia Divina más allá del orden natural de los hechos. El milagro de Jánuca nos enseña que no hay lugar para la desesperación aún en situaciones cuando todas las opciones naturales parecen selladas o limitadas. Es precisamente en ese momento cuando debemos reunir todas nuestras fuerzas porque no tenemos otra opción, y entonces se abrirán nuevas puertas de asistencia Divina.

זהו סודו של נס חנוכה: נצחון המועטים על הרבים היה נראה כנמנע בדרך הטבע. למרות זאת התחזקו החשמונאים – מתוך החלטה של “אין ברירה” – ומשום כך זכו לסייעתא דשמיא למעלה מדרך הטבע.... נס חנוכה מורה לנו שאין מקום ליאוש במקום שנראים הדרכים חסומים ומוגבלים בדרך הטבע. יתאמץ ביותר כיון שאין ברירה, ואז יפתחו לו שערי סייעתא דשמיא חדשים.

De esta manera, una lección más profunda de los milagros de Jánuca es que la persona debe luchar hasta el máximo de sus posibilidades para alcanzar sus objetivos, pero el resultado final siempre depende de que D’os lleve a buen término ese esfuerzo. Este concepto puede impactar en gran medida nuestro enfoque en relación a todos nuestros esfuerzos:

### 2. Ibid.

Los ocho días de Jánuca nos enseñan que la bendición de la luz Superior que ilumina nuestros corazones a través del éxito en nuestros esfuerzos cotidianos es de hecho un milagro, que está por encima de nuestras capacidades naturales.

שמונה ימי חנוכה מלמדים אותנו שההארה העליונה (בחינת ח') שמאירה אל תוך לבותינו על ידי השתדלותנו במה שביכולתנו – בדרך נס היא באה לנו, למעלה מטבענו.

## PARTE C. LA RENOVACIÓN ANUAL DEL ESPÍRITU DE JÁNUCA

### 1. Rab Jaim Friedlander, Siftei Jaim, Volumen II, página 53 - ¿Cómo podemos incorporar a nuestras vidas la energía espiritual de Jánuca?

En la plegaria de “Al HaNisim” decimos: “(Por los milagros) que Tú realizaste para nuestros padres en esos días en este tiempo”. Las festividades judías no son simplemente días de significación

בתפילת על הניסים נאמר: “...שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.” כל המועדים והימים הטובים שיש לנו אינם חגים היסטוריים לזכר העבר שחלף, אלא כל

histórica conmemorando hechos del pasado. Sino más bien que todo lo que sucedió entonces –la salvación y las abundantes bendiciones espirituales y físicas- vuelven a tener lugar cada año en el momento de la festividad.

Sin embargo, esta manera única de influencia Divina y de elevación que puede ser alcanzada en cada festividad judía, depende del grado en el cual cada persona se prepare a sí misma con anticipación, dedicando tiempo a reflexionar sobre la esencia de la festividad y adquiriendo la fuerza espiritual que viene como consecuencia de esta preparación. Lo mismo se aplica también a los días de Jánuca. Necesitamos entender la esencia del exilio griego para poder despertarnos y reparar sus terribles consecuencias, y al hacer esto podremos recibir las influencias de redención (inherentes a la festividad) que vuelven a iluminar cada año.

האירועים, הישועות והשפע הרוחני והגשמי שהיה, מתעוררים ומתחדשים מדי שנה בזמניהם....

אך מידת ההשפעה וההתעלות המיוחדת לכל מועד שמקבל כל אחד מהשי"ת, תלויה במידת ההכנה שלו, ההתבוננות במהות היום וההתחזקות הבאה בעקבותיה. וכן הוא בימי החנוכה, א"כ עלינו להבין מה היתה גלות יוון, כדי שנתעורר לתקן את קלקוליה ועי"כ נחזק את שפע גאולתה המאיר בכל שנה.

## SECCIÓN IV. ¿CÓMO SE CUMPLE LA MITZVÁ DEL ENCENDIDO DE LA MENORÁ?

### PARTE A. ¿QUÉ ACEITE Y QUÉ MECHAS SE DEBEN USAR?

#### 1. Rab Eliahu Kitov, Sefer HaTodaá, Capítulo 11

Lo ideal es encender las velas de Jánuca con aceite de oliva puro y con mechas de lana, porque estos dan una luz pura; y es un recuerdo de la Menorá en el Templo que se encendía con aceite de oliva. Sin embargo, puede encenderse con toda clase de aceites y de mechas, incluyendo velas hechas de cera, de grasa o de parafina.

מצוה מן המובחר להדליק נרות חנוכה בשמן זית זך ובפתילות של צמר גפן, מפני שאורם זך, והוא זכר לנר המנורה שהדליקוהו בשמן זית. אבל גם כל שאר השמנים והפתילות כשרים להדלקה. וכן כשר הנר שעושים משעוה, מחלב או מפרפין:

### PARTE B. ¿DÓNDE SE DEBE COLOCAR LA MENORÁ?

#### 1. Ibid.

Nuestros Sabios establecieron que se debe colocar las velas de Jánuca en la entrada de nuestros hogares de manera que queden hacia la vía pública. La menorá se coloca del lado izquierdo de la entrada con la mezuzá del lado derecho (simbolizando que debemos estar rodeados de mitzvot) ...

תקנו חכמים להניח נרות חנוכה בפתח ביתו הסמוך לרשות הרבים מבחוץ, ובצד שמאל של הפתח, מזוהה בימין ונר חנוכה בשמאל... וכל הדברים האלה מפני פרסום הנס, שנקרת יותר המצוה אם נר חנוכה ליד הפתח הפתוח לרשות הרבים ואינו מונח נמוך מדי ולא גבוה יותר מדי:

Esto se hace para publicitar el milagro, por lo tanto la mejor manera de cumplir con la mitzvá de las luces de Jánuca es colocar la menorá en la entrada de la casa que da a la vía pública donde las personas que pasan pueden verlas; y cuando no están colocadas ni muy bajas ni demasiado altas.

En las últimas generaciones la costumbre es colocar la menorá en el alféizar de la ventana que da hacia una vía pública. No se debe colocar la menorá sobre la mesa ni nada parecido, porque esto no publicita el milagro, sino que más bien parece que la persona encendió las velas para iluminar su propio hogar.

ובדורות האחרונים נהגו רוב העולם להניח נרות חנוכה על החלון הפונה לרשות הרבים. אבל לא יניחם על שלחנו ולא על כיוצא בו לפי שאין בזה פרסום הנס, שכן נראה שהדליק את הנר למאור וכדו':

## PARTE C. ¿CÓMO ENCENDER LA MENORÁ?

### 1. Ibid.

La primera noche se enciende una vela, y cada noche se va sumando una vela más. La octava noche se encienden ocho velas.

Si alguien tiene una menorá de ocho velas fijas, la primera noche de Jánuca debe encender la vela del extremo derecho. La segunda noche, enciende primero la vela que está a la izquierda de la vela que encendió el primer día y luego enciende también la que había prendido el primer día. Esto se repite cada noche subsiguiente, siempre añadiendo una nueva vela a la izquierda de la última que se encendió y luego encendiendo las restantes de izquierda a derecha.

Además de las velas de Jánuca, se acostumbra a encender cada noche una vela adicional. Esta vela se llama *shamash*, lo cual indica que está permitido usar su fuego para encender con él las otras velas. Durante todo el tiempo que las velas de Jánuca están encendidas para cumplir con la mitzvá, no se puede utilizar su luz. Por ello se enciende el *shamash* para que no lleguemos a beneficiarnos de las velas de la mitzvá, sino solamente de la vela que sirve como *shamash*.

לילה הראשון מדליק נר אחד, ומוסיף בכל לילה נר אחד, ובלילה השמיני מדליק שמונה נרות.

היתה לו מנורה קבועה של שמונה נרות, בלילה הראשון מדליק את הנר הקיצוני שבצד ימין. למחרת מוסיף עליו שכנו משמאל ומדליק אותו תחילה, ופונה לימין ומדליק זה של אתמול. וכן בכל לילה, שמוסיף תמיד מצד שמאל ובו מדליק תחילה והולך ומדליק משמאל לימין:

נוהגים להדליק בכל לילה נר אחד נוסף על נרות חנוכה והוא הנקרא 'שמש', כלומר, נר זה מותר להשתמש בו, לראות לאורו, להדליק ממנו לאחרים וכיוצא באלה. ואילו נרות חנוכה אסור להשתמש לאורם כל זמן שהם דולקים למצוה. לפיכך מדליקים את השמש כדי שלא יבוא להנות מן המצוה, אלא ממנו בלבד.

## PARTE D. ¿CUÁNDO SE DEBE ENCENDER Y CUÁNTO TIEMPO DEBEN ARDER?

### 1. Shuljan Aruj, Hiljot Jánuca 672:1-2

Las velas de Jánuca no deben encenderse antes de

אין מדליקין נר חנוכה קודם שתשקע החמה

la puesta del sol.

Quien no encendió a la puesta del sol, debe encender mientras aún haya personas regresando del mercado, lo cual es aproximadamente media hora (luego de la puesta del sol) porque éste es el momento óptimo para publicitar el milagro... Si este momento ya pasó y aún no ha encendido la menorá, puede hacerlo durante toda la noche.

שכח או הזיד ולא הדליק עם שקיעת החמה מדליק והולך עד שתכלה רגל מן השוק שהוא כמו חצי שעה שאז העם עוברים ושבים ואיכא פרסומי ניסא... אבל אם עבר זה הזמן ולא הדליק מדליק והולך כל הלילה...

2. **Mishná Brurá, ibid.**

Si alguien regresa a su hogar antes de la primera luz del amanecer y encuentra a su familia durmiendo, es aceptable que los despierte para poder encender pronunciando las bendiciones correspondientes.

ואם בא לביתו קודם עה"ש ומוצא ב"ב ישנים מן הנכון שיקיצם כדי שיוכל להדליק בברכה:

3. **Rab Eliahu Kitov, Sefer HaTodaá, Capítulo 11**

Las velas deben arder (por lo menos) durante media hora.

הנרות צריכים שיהו דולקים חצי שעה.

**PARTE E. LA RECITACIÓN DE LAS BENDICIONES**

1. **Ibid.**

La primera noche se dicen tres bendiciones antes de encender las velas:

(Ver la fuente Número 2 a continuación).

Durante las noches siguientes se recitan las dos primeras bendiciones, pero ya no se dice la bendición "Quien nos mantuvo vivos..." (Sheejeianu).

לילה הראשון, קודם שמדליק מברך שלש ברכות: 'ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם וכו' להדליק נר של חנוכה'... שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה. ... שהחנינו וקימנו והגיענו לזמן הזה'... ובשאר הלילות, מברך שתי ברכות הראשונות בלבד אבל אינו מברך 'שהחנינו'.

2. **Sidur, Las Bendiciones Antes del Encendido de las Velas de Jánuca**

Bendito eres Tú, D'os nuestro Rey del Universo, Quien nos ha santificado con Sus mitzvot y Nos ordenó encender las velas de Jánuca.

Bendito eres Tú, D'os nuestro Rey del Universo, Quien realizó milagros para nuestros padres en esos días en este tiempo.

Bendito eres Tú, D'os nuestro Rey del Universo, Quien nos mantuvo vivos, nos sustenta y nos hizo llegar a este momento.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר חנוכה:

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם שהחנינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

## SECCIÓN V. DISFRUTAR DE ALGUNOS LATKES DE PAPAS, SUFGANIOT Y JUGAR AL SEVIVÓN...

¿Cuál es el sentido oculto detrás de las siguientes costumbres de Jánuca?

### 1. Rab Eliahu Kitov, Sefer HaTodaá, Capítulo 11 – Comidas fritas.

En Jánuca, es adecuado comer comidas fritas en aceite en recuerdo del milagro de la vasija de aceite.

וכן מקובל לאכול בחנוכה מאכלים מטוגנים בשמן לזכר פך השמן שנעשה בו נס.

### 2. Rema, Shuljan Aruj (El Código de la Ley Judía) 670:2 – Comidas lácteas.

Algunos opinan que en Jánuca se deben comer alimentos lácteos para recordar el milagro que tuvo lugar a través de Judith, quien alimentó al enemigo con alimentos lácteos.

יש אומרים שיש לאכול גבינה בחנוכה לפי שהנס נעשה בחלב שהאכילה יהודית את האויב (כל בו ור"ן).

### 3. Taamei HaMinaguim 859 – El sevivón (perinola) en Jánuca y el raashán (la matraca) en Purim.

La razón por la cual se juega al sevivón (perinola) en Jánuca y con el raashán en Purim, es porque en Jánuca solo hubo un despertar Celestial, ya que el pueblo judío no hizo *teshuvá* de la manera correcta y D'os los salvo sólo por Su enorme Misericordia. Esto queda simbolizado en el hecho de que tomamos la perinola desde arriba. En Purim, los judíos se despertaron con el ayuno y las señales de duelo, y por lo tanto el raashán se sujeta desde la parte inferior.

מעם שמשחקין בדרעדיל (סביבון) בחנוכה, ובפורים בגראגער (רעשן), דבחנוכה לא היתה התעוררות מלמטה, רק מלעילא, כי לא עשו תשובה כהוגן, רק השם יתברך ברחמיו, לכן משחקין בדרעדיל ואוחזין אותו מלמעלה. ובפורים שגזרו צום ושק ואפר יוצע לרבים והיתה התעוררות מלמטה, על כן אוחזין מלמטה (קרבן עני בשם הריצ"א זצוק"ל)